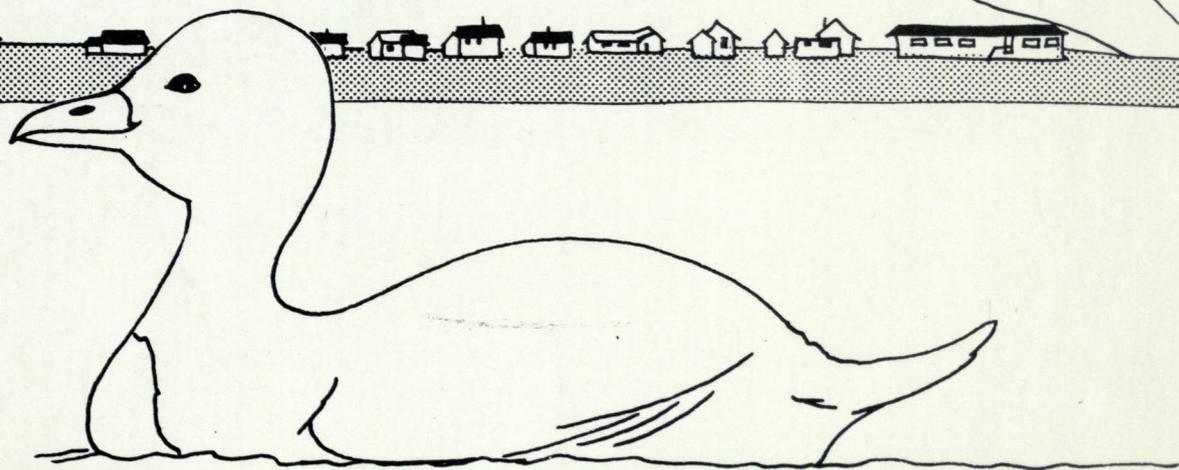
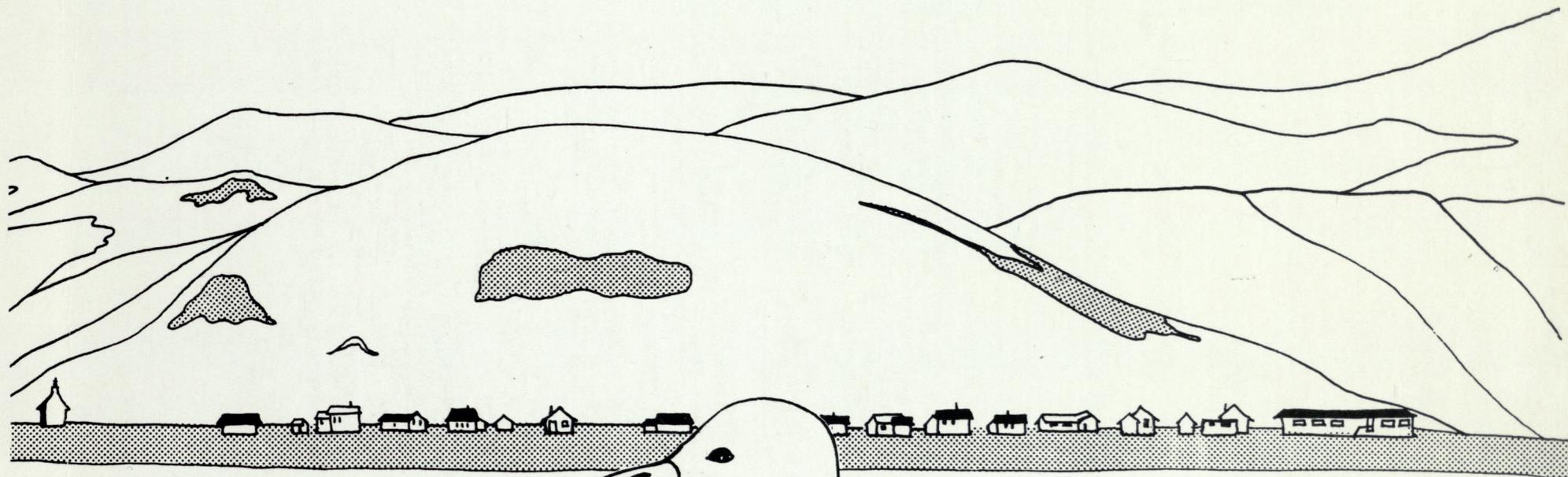


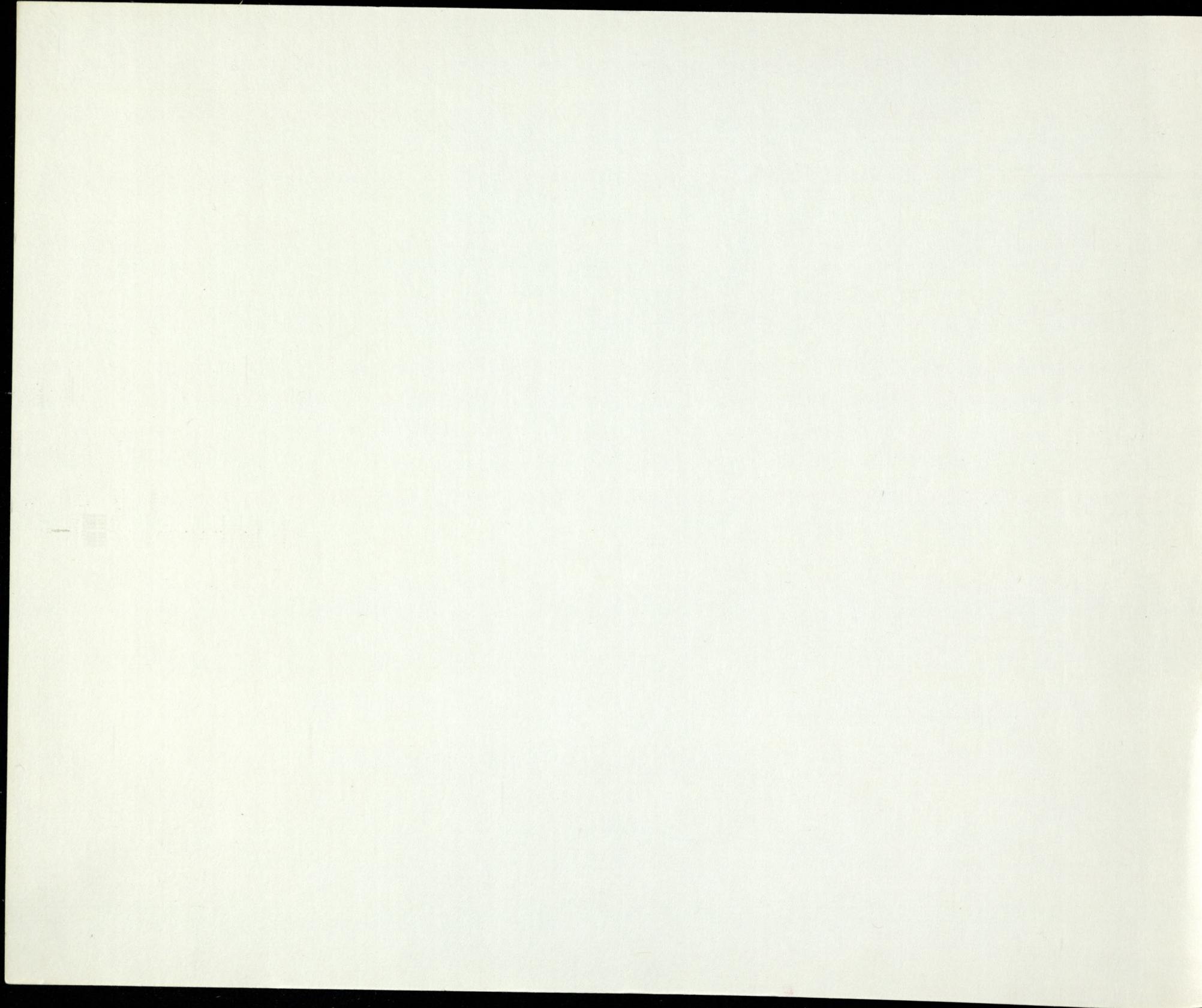
ALASKA  
HISTORICAL LIBRARY

# AKUTANA X̂

120  
1980  
Rev



PM  
34  
.Z9  
A34  
1982



# AKUTANAĀ

ALASKA STATE LIBRARY  
3 3500 00167 0876



A joint project of the  
National Bilingual Materials Development Center  
and the Aleutian Regional School District

Developed from material given by  
Olga Mensoff of Akutan, Alaska

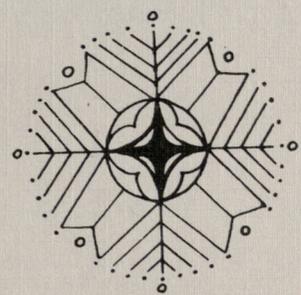
Prepared in Eastern Aleut by  
Olga Mensoff and Moses Dirks

Illustrated by John Mensoff  
and J. Leslie Boffa

This work in its present form is  
reproduced for field testing. All  
rights are reserved.

10/77/100

Reprinted 4/82/100



PM  
34  
.29  
A34  
1982

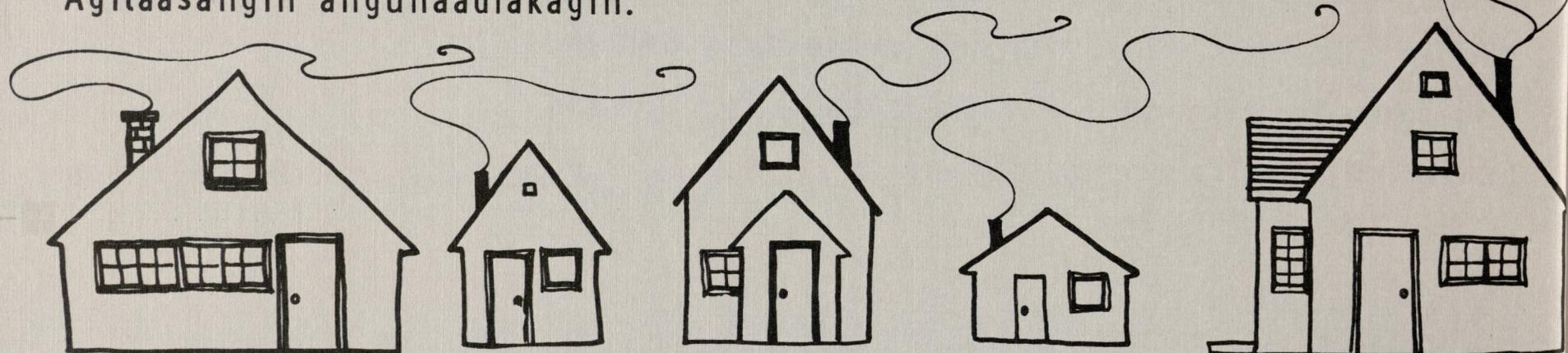
AKUTANA <sup>Â</sup> . . . . .	2	RIITYU <sup>Â</sup> . . . . .	16
ULAN . . . . .	3	SUU <sup>Â</sup> GANAADA <sup>Â</sup> . . . . .	17
AKUTANA <sup>Â</sup> I <sup>Â</sup> XAMNAADAKU <sup>Â</sup> . . . . .	4	TANAM YAAGII . . . . .	18
ANA <sup>Â</sup> GIIDAM IHDANGIN . . . . .	5	KAMGAM ULAA . . . . .	19
CHALAN . . . . .	6	QIMGIITAM AWAALANGAN SUNAA	21
ACHIGAALU <sup>Â</sup> . . . . .	7	AY <sup>Â</sup> XAM ADAAN . . . . .	24
TANADGUSIM TAYAALU <sup>Â</sup> GA . . . . .	10	MAYAA <sup>Â</sup> GAADA <sup>Â</sup> . . . . .	26
AKUTANAM AN <sup>Â</sup> GII . . . . .	11	QAN AMAANULIX . . . . .	27
WA <sup>Â</sup> GIM QIMADGUNGIN . . . . .	14	PISMAM SUNAA . . . . .	29
ANA <sup>Â</sup> GIIDAM KUGAN AY <sup>Â</sup> XALGADNAA	15	QAN'GI <sup>Â</sup> . . . . .	32

AKUTAN . . . . .	2	RADIO . . . . .	16
HOUSES . . . . .	3	CARVING . . . . .	17
AKUTAN IS BEAUTIFUL . . . . .	4	EARTHQUAKE . . . . .	18
GROWING THINGS . . . . .	5	THE CHURCH . . . . .	19
CLAMS . . . . .	6	CRAB PROCESSING SHIP . . . . .	21
THE SCHOOL . . . . .	7	AIR TRANSPORTATION . . . . .	24
VILLAGE STORE . . . . .	10	HUNTING . . . . .	26
AKUTAN VOLCANO . . . . .	11	THE FISH HAVE GONE . . . . .	27
SMOKE RINGS . . . . .	14	MAIL BOAT TO KODIAK . . . . .	29
THINGS TO RIDE ON . . . . .	15	WINTER . . . . .	32

## II

## ULAN

Ulan Akutanam kugan anangin yaagam ilaan aguâikun.  
Amaadaan yaagan triivaayalgadakun. Alitxum agalaan yaa-  
gam aâiilqagan ilangin malgalikun. Wakun yaagan iliin  
ulam agitaasangin aguâikun. Akutanam ulangin angunakun.  
Agitaasangin angunaadlakaâin.



HOUSES

The houses in Akutan are made of lumber. The lumber is ordered from outside of Akutan. Some lumber was left on Akutan after World War II. This lumber was used to make houses. Some of the houses on Akutan are very big. Other houses are small.

## AKUTANAĤ IĤAMNAADAKUĤ

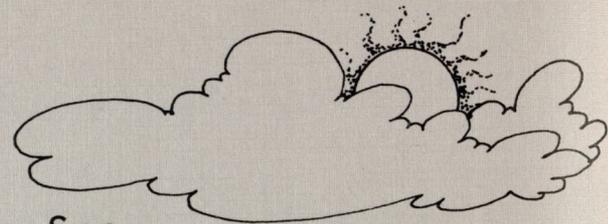
AkutanaĤ saaqudgim ilan iĤamnaadadakuĤ. Chinguud-  
ġim itxalaĤtagan amnaġuu malgadakuĤ. Qayuum amna-  
ġungin malgadakun. Tuman qaayun ladalkaġin. Anġaġim  
asla, riimaġilix lakuu alakan. Itaangisix tuman qaayun  
ladanan. Chaamam itxalaĤtagan amnaġuu aguĤtadanan.  
Qaayum itxaĤtangin malgadakun, alagnan, unignan kayux  
qaayum qaxchiklungin.



## AKUTAN IS BEAUTIFUL

Akutan is beautiful in the summer. There are many kinds of flowers. There are also many berries. We don't pick the berries. No one has time any more. We used to pick berries. We made jam and jelly. The kinds of berries are salmonberries, blueberries, and blackberries.

## ANAĜIIDAM IHDANGIN

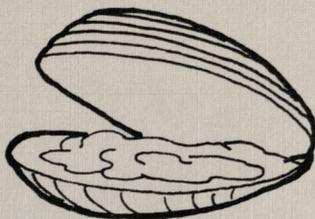


Akutanam kugan qaayum usxingin amnaĝukun. Saa-  
qudgim ilan qiigaĝ angunadakuĝ. Itaangisix waaĝakuqingaan  
qiigaachkaadaĝ malgaqaĝ. Akaluĝ maasanaĝulux. Qiigaĝ  
angunanaĝ. Anĝaĝim kamgingin agachiidangin ukuĝta-  
danaqing. Aygagumchin qiigam ilan txichin aĝutanaĝ lii-  
dadanan. Usxim ilakix agacha tanadgusim kugan akun.  
Waligan itxiqan.

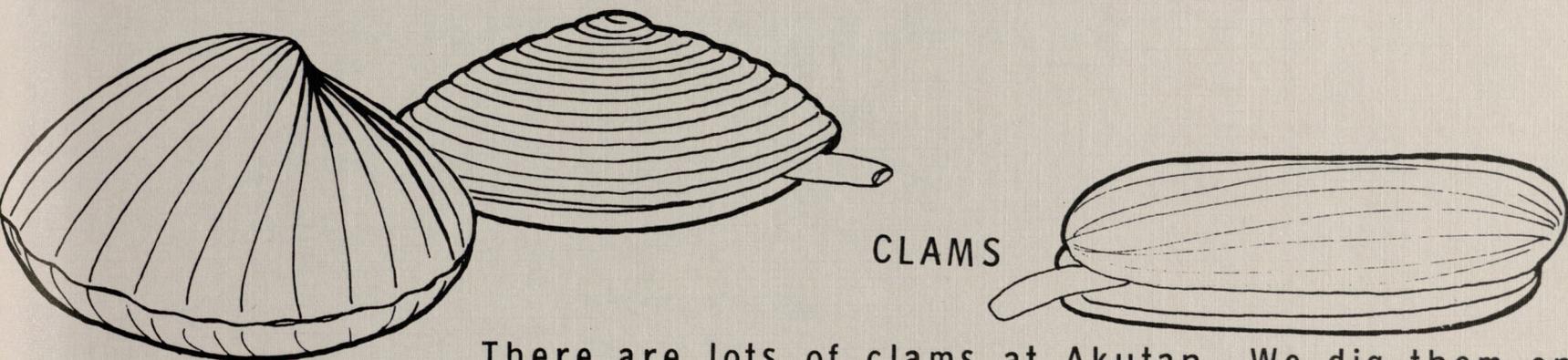
## GROWING THINGS

Akutan has lots of berry bushes. It also has lots of  
grass in the summer. When I first got to Akutan it was  
all grass. There was no road. The grass was very tall.  
All I could see were the people's heads. They were  
hidden by the tall grass when they walked. There are  
a few trees in the village. They were planted there.

## CHALAN



Chalam amnaâuu Akutanam kugan malgadakuâ. Alaâum achidaan lalgadakun. Chalam agitaasangin qamaquâ adakun. Chalam chaâsaa qatdakun. Chalam saaraâgii kayux bikaâgii iâamnachâidakun. Maartam kugan chalan lalgadakun. Saa-qudgim ilan chalan lalgadalkaâgin. Kiimadgiâ aqaguun ta-taam lalgaaâgin maayuuladakun.

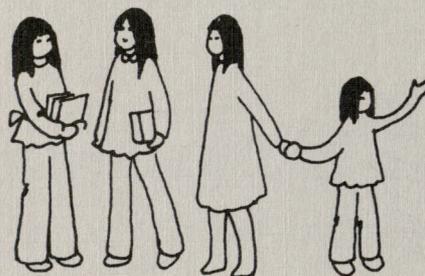
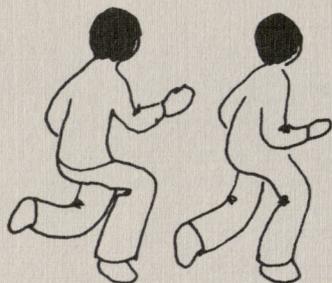
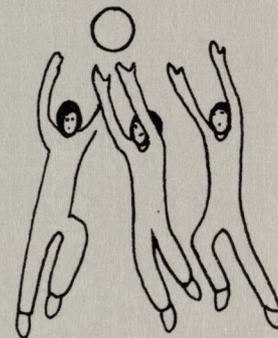


## CLAMS

There are lots of clams at Akutan. We dig them on the beach. There are mostly razor and butter clams. We like to make clam chowder. We like fried clams and baked clams. We start digging clams in March. We don't dig clams in the summer. We dig them again in the fall.

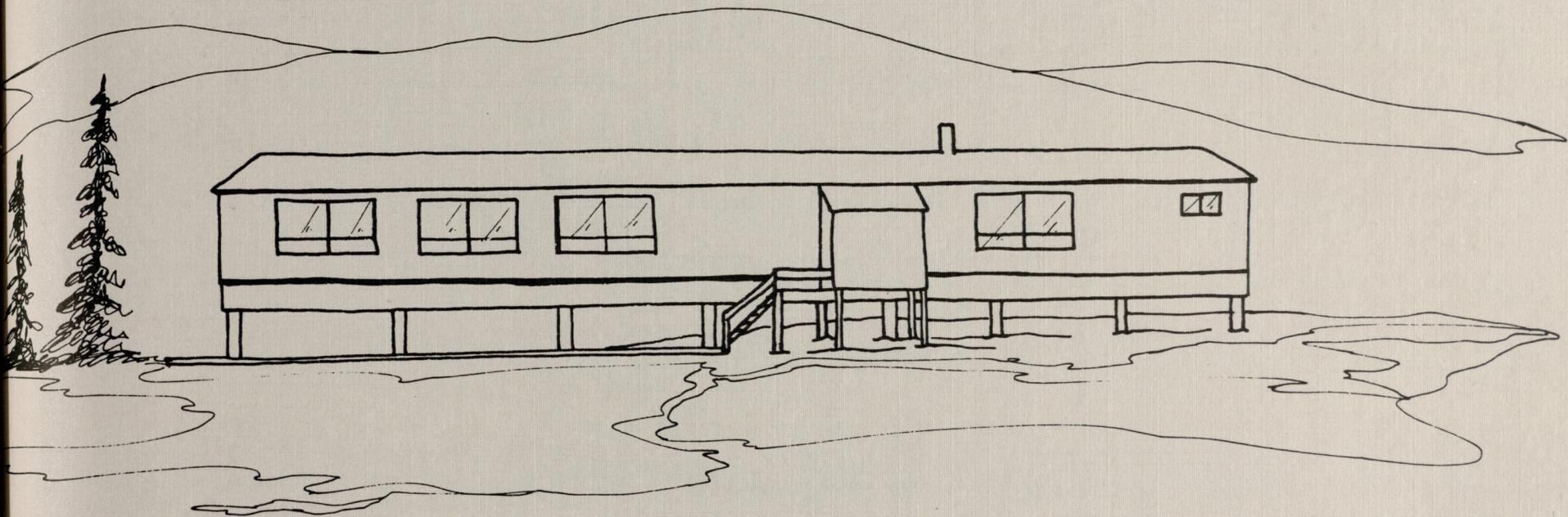
## ACHIGAALUÛ

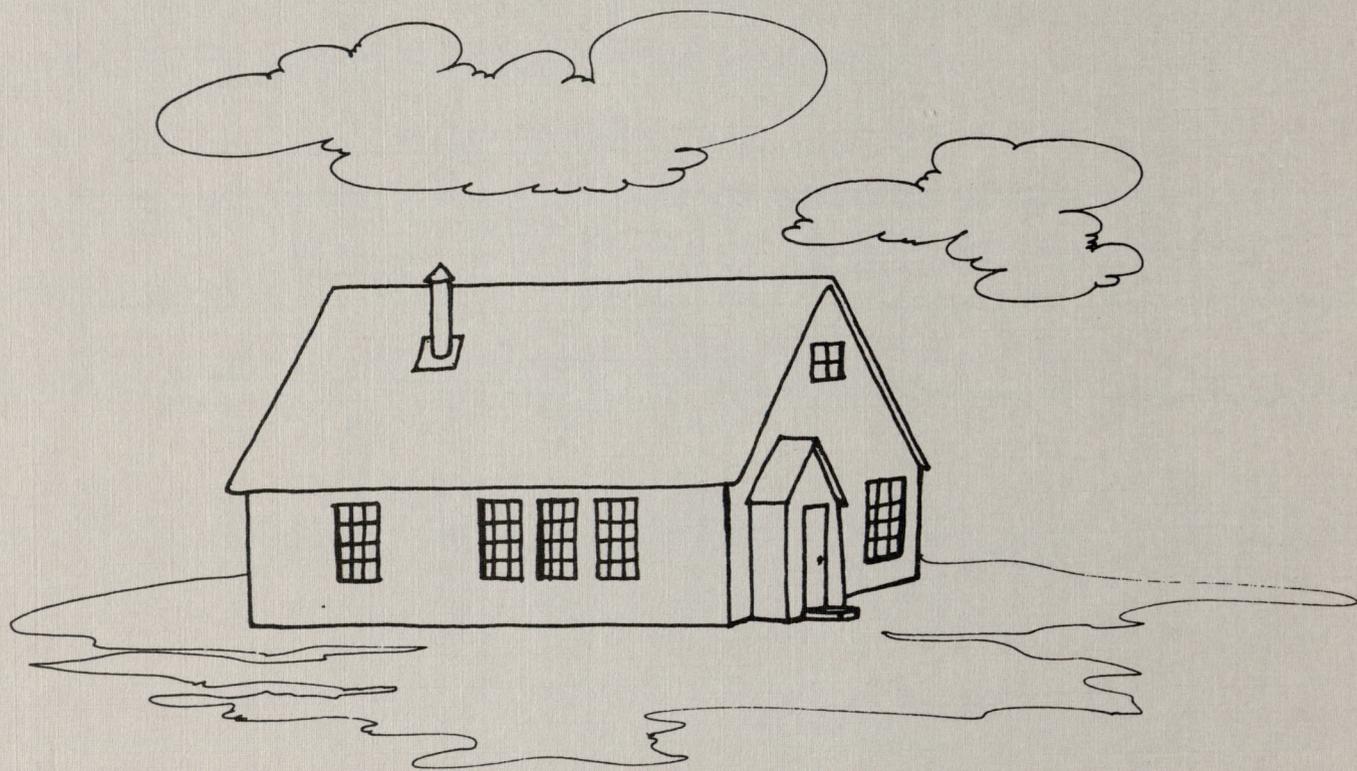
AchigaaluÛ angunaadalakaÛ. Atix aalax uchinikaÛ  
agachiidaa malgakuÛ. Agitaasangin wan sluÛ achigaÛ  
inaduukun. Aniqdum angunaadanginulux malgakun.  
Slungin sanangin aqagumchi achigduukun. Achigaa-  
luÛim ruumaa angunakuÛ. Tanam angunaa aniqdum am-  
naÛugan ngaan malgakuÛ.



### THE SCHOOL

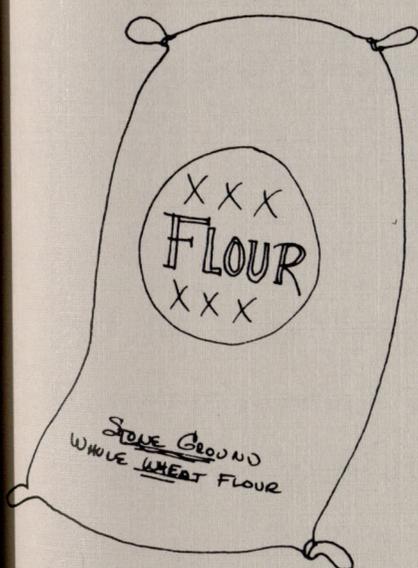
The school is small. There are only twelve students.  
Some will graduate this year. There are little children in  
Akutan. They will go to school when they are older. The  
schoolroom is big. There is space for many children.





## TANADGUSIM TAYAALUĜA

Tanadgusim tayaaluĝa angunaadalakaĕ. Uliyaanam itaangisix maayuĕtaqaa txin sakaĕsaĝiim kadaan. Wayaam asxinugan agachan maayuĕtakuu. Agniiyaĕ asaĕtakuĕ. Tayaaluĕ qaqam baankaĝingin matakuk. Saaxaraĕ kayux alugaĕ matakuk. Praviisaĕ amadaan sunam kugan waaĝadakuĕ. Ulum igaĝii Angkuricham ilaan igaĕtadam kugan waaĝadakuĕ.

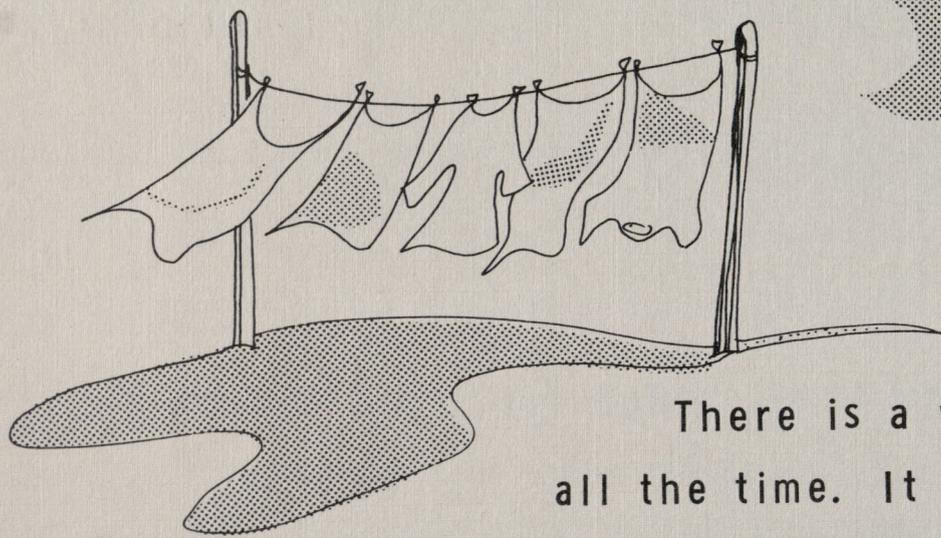


### VILLAGE STORE

The village store is small. Hugh ran the store before he died. His daughter runs it now. Her name is Agnes. The store has canned food. It also has sugar and flour. The supplies come by boat from Seattle. The meat comes from Anchorage on the plane.

## AKUTANAM ANĠII

Akutanaġ tanam anġiġii. Usugaan Akutanam anġii anġiigusalidakuġ. Naadaan aġtaġ maaduġ malgaguun madalakaġ. Waġii tanadgusim adan qutaxtaalalix. Chġuuġim sadaadan aġaanaa txin kikagnaasalix. Qiigam ilan aygaxkungin uliigiġ txin kikagnaasadakuġ. Qan'gim ilan qanniix qaxchikluġ itadakuġ.



## AKUTAN VOLCANO

There is a volcano on Akutan. The volcano smokes all the time. It is bad when the wind is from the south. The smoke blows into the village. The clothes get dirty on the clothesline. Our shoes get dirty walking on the grass. In the winter, it makes the snow black.





## WAĜIM QIMADGUNGIN

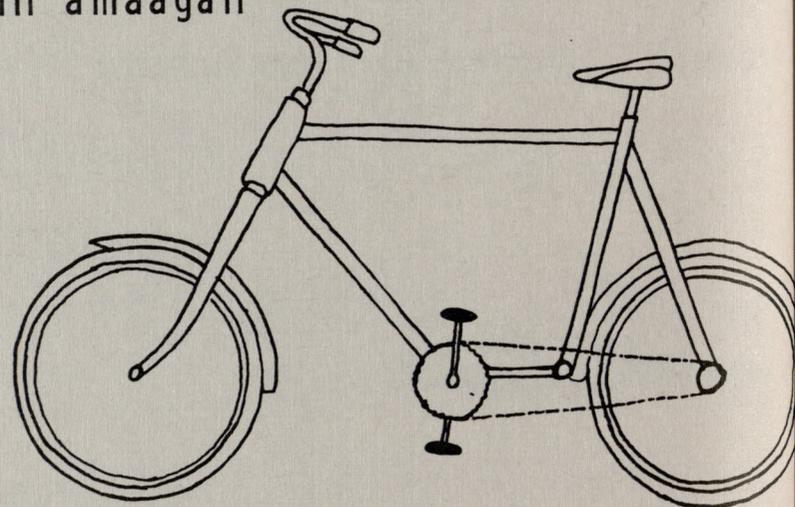
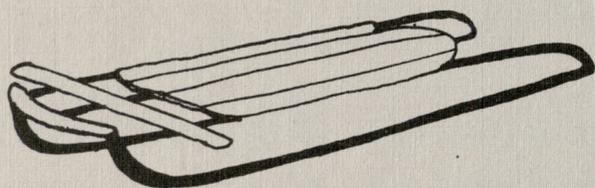
Akutanam anĝaa anĝiguum waĝim qimadgungin aguĝ-  
tadakuĝ. Puuf--puuf--puuf istalix. Waĝim qimadgungin  
akaligan aĝadakun. Agalaan waĝim qaxchiklugan angunaa  
aqadakuĝ. Igaĝtadam kugan ayĝakuqingaan ukuĝtaqang. Wa-  
ĝigan ihnaa ukuĝtaqang. Waĝim sutugan angunaa aguĝ-  
tanaĝ. Qignaa ukuĝtaatuqang. Taĝa ukuĝtaliqangulux.

## SMOKE RINGS

The volcano makes smoke rings. They go, "Puff--  
puff--puff." The rings rise up into the air. Then big  
clouds of black smoke come up. I flew around the vol-  
cano to see it better. I saw the smoke come out. It  
was very thick smoke. I didn't see any fire. I wanted  
to see some fire.

## ANAĜIIDAM KUGAN AYĀALGADNAA

Akutanaĕ kaaraniin angunaadalakaĕ. Lakaayam agitaasangin ayĕaasim kulisĕii matadakuĕ. Agitaasangin liidam masinĕii matakungin. Qaniigim naartaa kayux matakun. Mikam ngaan agacha suĕadaku. Kitax aygaglakix agacha ahlikux Akutanam kugan. Txin amaagan nuutnaan aygaxsix nuduukakuĕtxin.

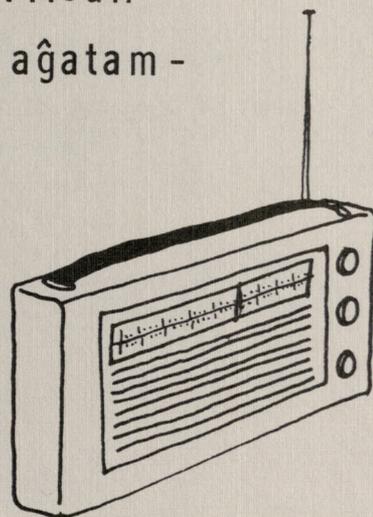
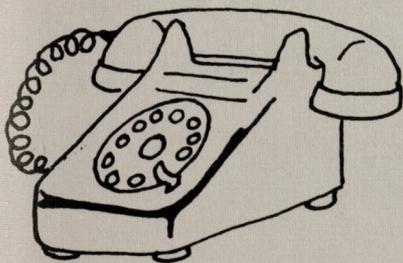
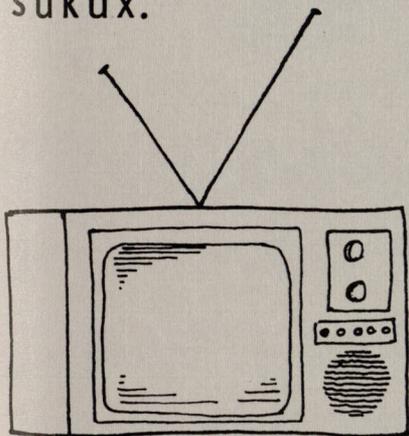


THINGS TO RIDE ON

Akutan is too small for cars. Some boys have motorcycles. There are also bicycles. We don't have any snow-gos. We have sleds. They are used for playing. Feet are most useful in Akutan. You can go anywhere on foot.

## RIITYUÛ

RiityuÛ tutadakun. AngkurichaÛ amasix NuumaÛ tuta-  
dakun. Riityum ilaan AwaayaÛ amasix KalifuunyaÛ tuta-  
dakun. Akutanam kugan tilifuunaÛ maasalakaÛ. Riityum  
ilaan awaaÿiÛ tanadgusim ngaan agacha tunuÿtadakun.  
Amaagan sisminaÛ anuxtagungin iÿtadakun. Tiliviisan  
Akutanam kugan maasalakaÛ. LiidaÛ ukulgaagân aÿatam-  
sukuÛ.

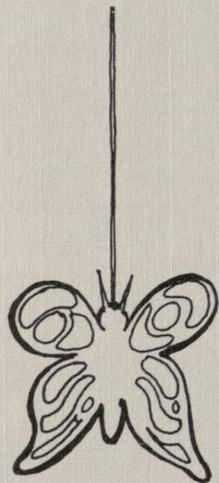
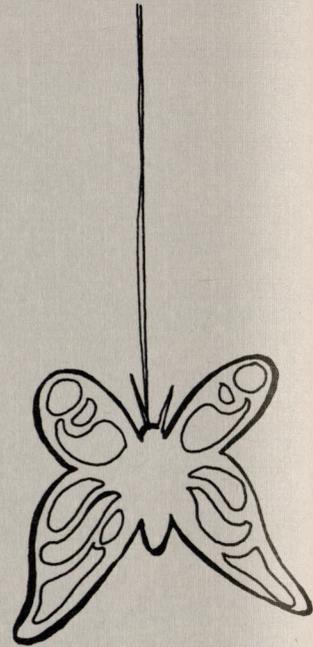


RADIO

We listen to the radio. We can get Anchorage and Nome. We also get Hawaii and California. There are no telephones in Akutan. We can talk to other villages by radio. We can call for help if we need help. There is no television in Akutan. Maybe we will get it soon.

## SUUĜANAADAĶ

Tayaĝum agiitasangin suuĝanaadaĶ madakun. Alam kigusigan ilaan anaĝiidan agudakun. Qawam kigusii kayux suĶtadakun. Lukaa aalax aanisnaadam iĶamnadaĶix qawam kigusigan ilaan aguĶtanaĶ. Ulam putuluukagan ilan inglidax. Tayaĝun quchxaan yaagaĶ suĝanaadaĶtadakun. Yaa-gam ilaan iqyaadaĶ kayux agudakun. Anaĝiidam iĶamnaadagan agulgaa chasam angunaa suĶtadaĶ.

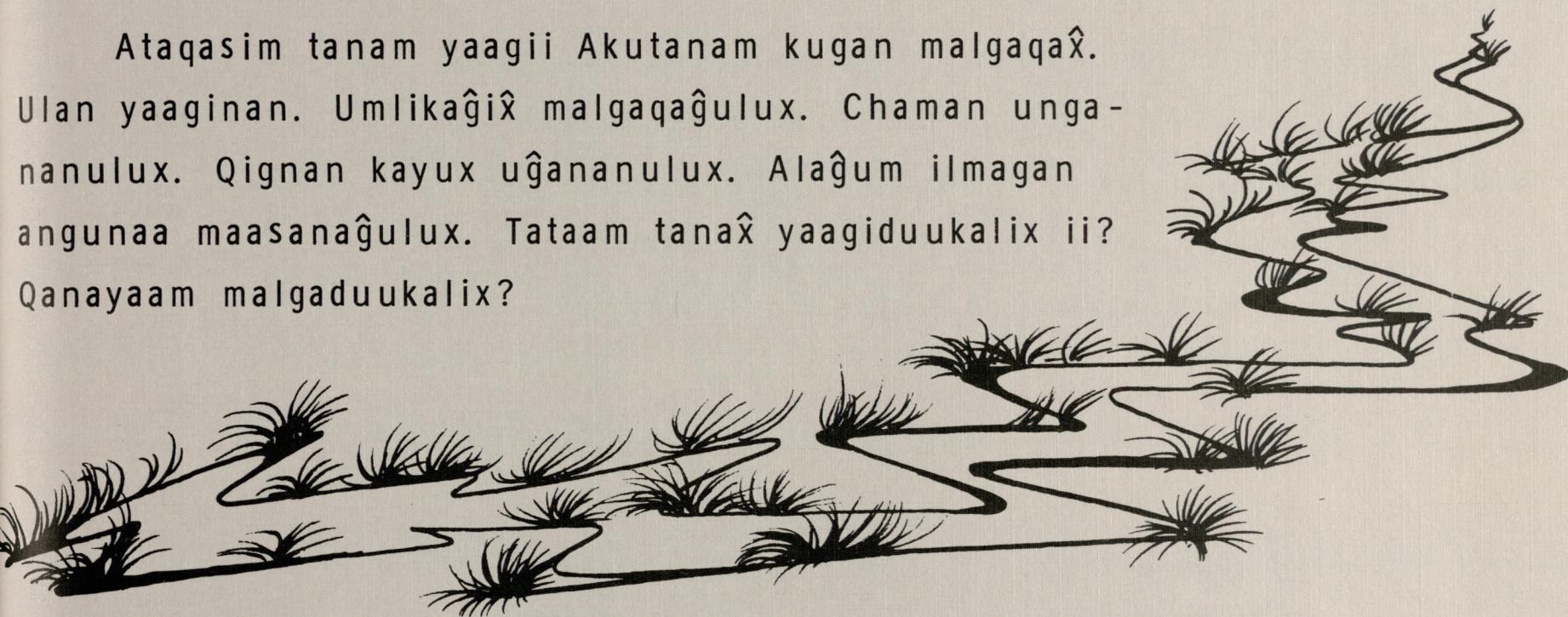


## CARVING

Some of the men carve. They make figures out of whalebone and ivory. The ivory is from sea lion tusks. Luke made two beautiful ivory butterflies. They hang from the ceiling. Sometimes the men carve wood. They make little wooden boats. It takes a lot of time to carve beautiful things.

## TANAM YAAGII

Ataqasim tanam yaagii Akutanam kugan malgaqaâ.  
Ulan yaaginan. Umlikaâiâ malgaqaâgulux. Chaman unga-  
nanulux. Qignan kayux uâananulux. Alaâum ilmagan  
angunaa maasanaâgulux. Tataam tanaâ yaagiduukalix ii?  
Qanayaam malgaduukalix?

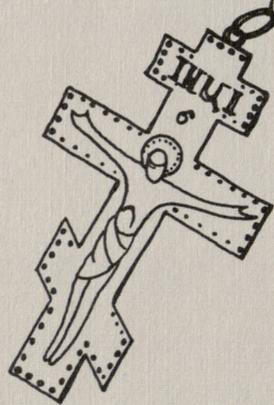


## EARTHQUAKE

There was an earthquake in Akutan. The houses  
shook. There was no damage. The dishes didn't break.  
The lights didn't go out. There were no big waves in  
the ocean. Will we have another earthquake? When will  
it come?

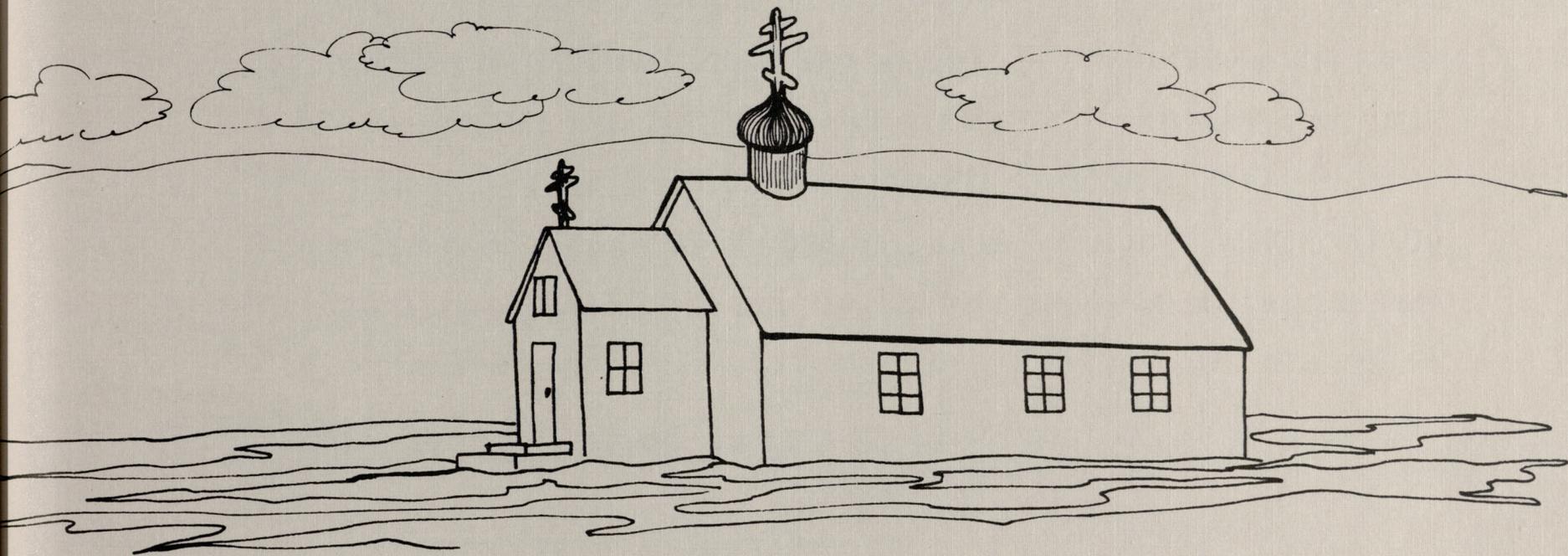
## KAMGAM ULAA

Akutanam kugan kamgam ulaa malgakuâ. Kasakam kamgagan ulaa. 1887 sluġanagan ilan aguġikuâ. Kamgam ulaa qumaâ kraasiġtakuâ. Kangaa chidġaayukuâ. Kamgam ulagan angunadaayulux. Adaâ Unlaaskam kugan adakuâ. Slum ilan algidim Akutanaâ uġtadakuâ.



## THE CHURCH

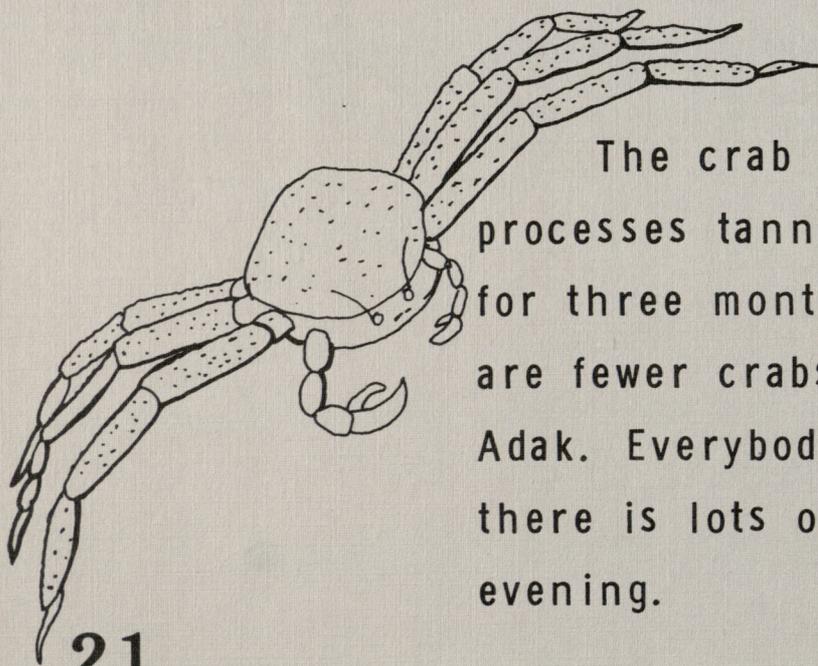
We have a church in Akutan. It is a Russian Orthodox church. It was built in 1887. The church is painted white. It has a green roof. It is a small chapel. The priest stays at Unalaska. He comes twice a year to Akutan.



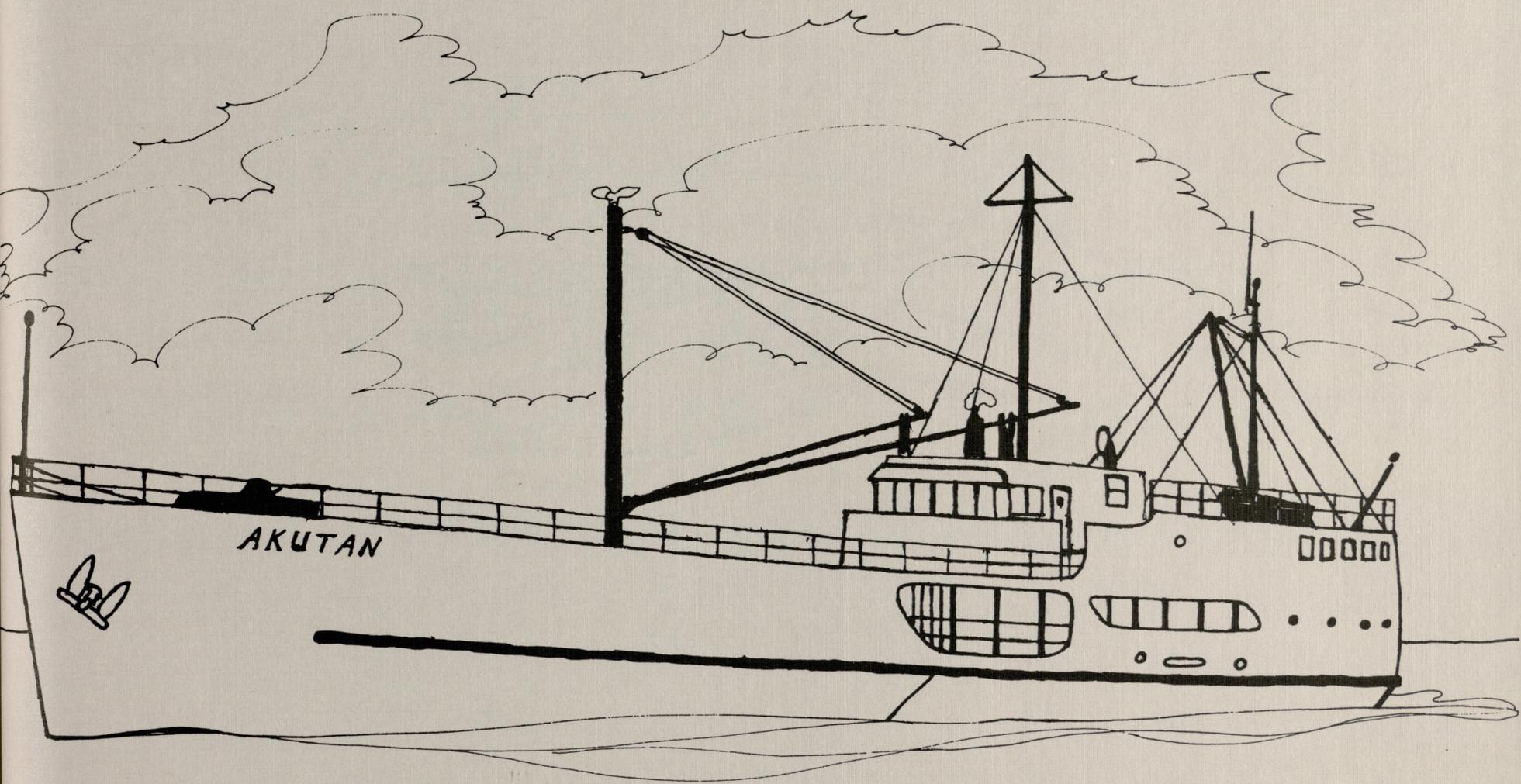
## QIMGIITAM AWAALANAGAN SUNAA

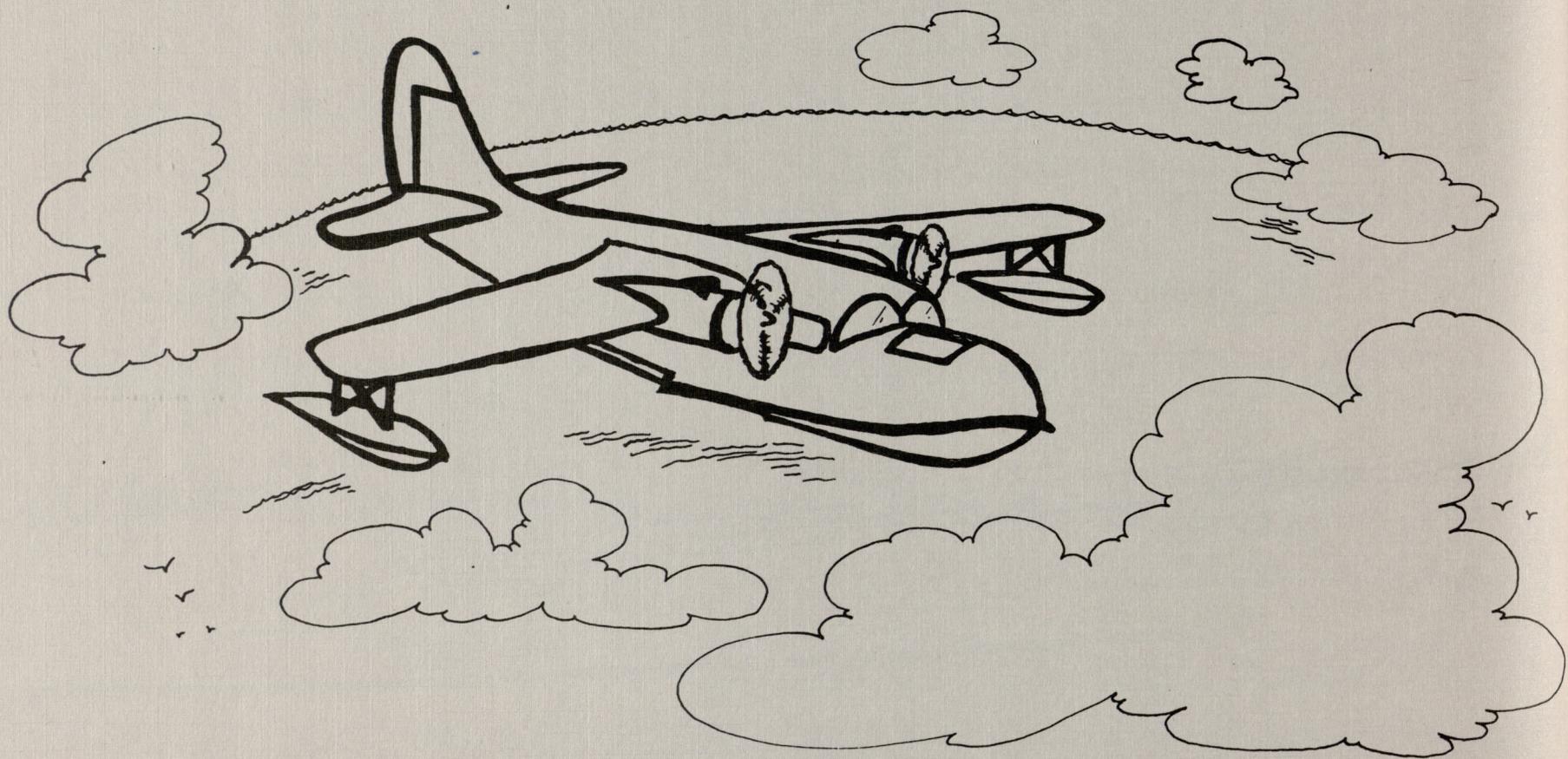
Qimgiitam awaalagan sunaa saaquudax aqaguun waaġa-dakuġ. Qimgiitam angunangin kayux angunaadanginulux usungin awaaladakun. Sunaġ qaankun tugiidan tanadgusim ilan adakuġ. Itaangisix slum chimikaa waligan adanaġ. Taġa wayaam qimgiitaġ liisnalakaġ. Sunaġ waagan tanadgusim ilaan iġuguum Adaagim adan uyadakuġ. Saaqudgim ilan anġaġim usuu sunam daġan awadakuġ. Qimgiitaġ amnaġuguum angalkingaan atiġ chasaġ akiitaġ awanan adakun.

### CRAB PROCESSING SHIP



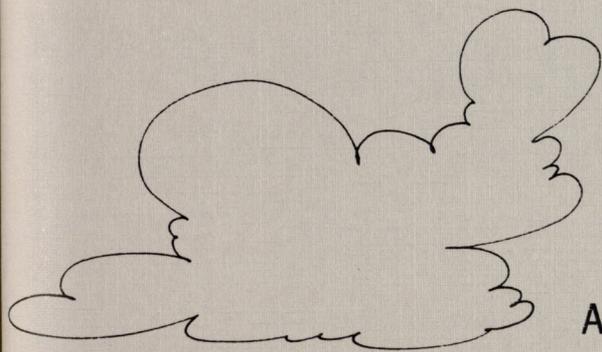
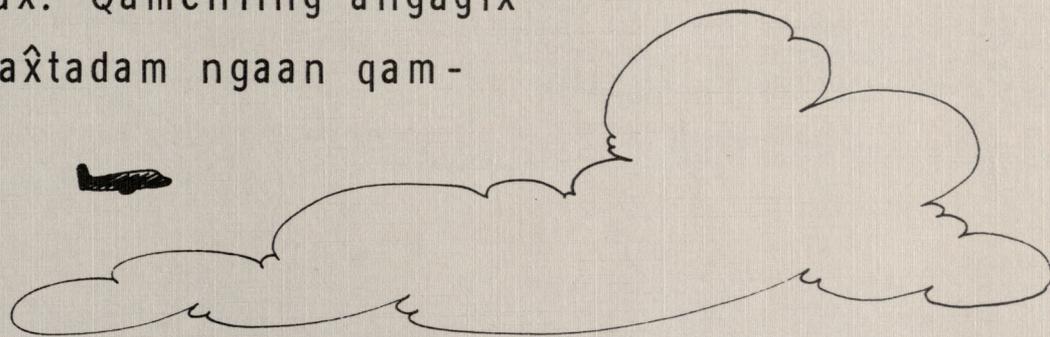
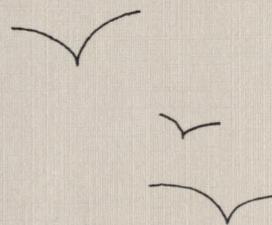
The crab processing ship comes every summer. It processes tanner crabs and king crabs. The ship stays for three months. It used to stay year-round. Now there are fewer crabs. When the ship leaves Akutan it goes to Adak. Everybody works on the ship in the summer. When there is lots of crab they work up to ten o'clock in the evening.





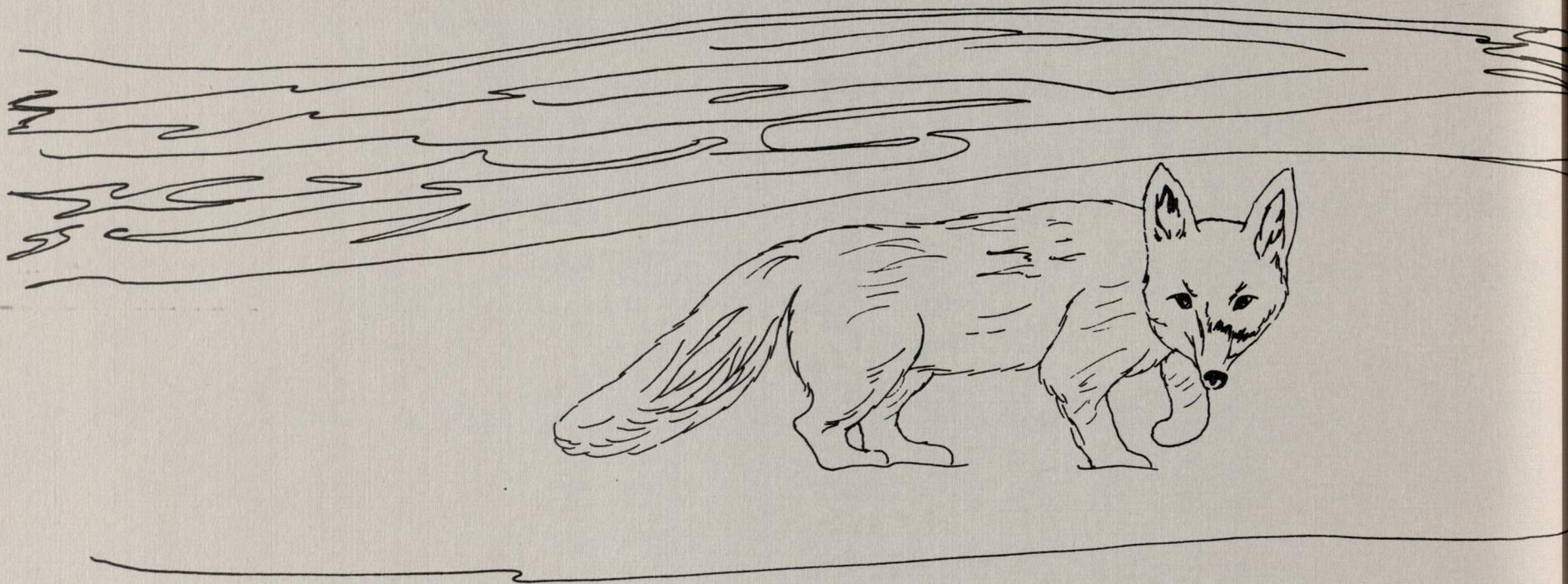
## AYĀAM ADAAN

Akutanaĥ igaĥtadam tagaaluġa matalakaĥ. Igaĥtadaĥ alaġum kugaan akuuġdakuĥ. Alaġum achidan agacha tagadakuĥ. Qan'gim ilan ataqasim nidilim ilan walitadakuĥ. Saaqudgim ilan amnaġudim walitadakuĥ. Igaĥtadaĥ pisman kayux friitaĥ waaġaasadakuĥ. Qamchiing anġaġiĥ igaĥtadam kugan kum ayĥakuĥ. Igaĥtadam ngaan qamgaang asaĥdakuĥ.



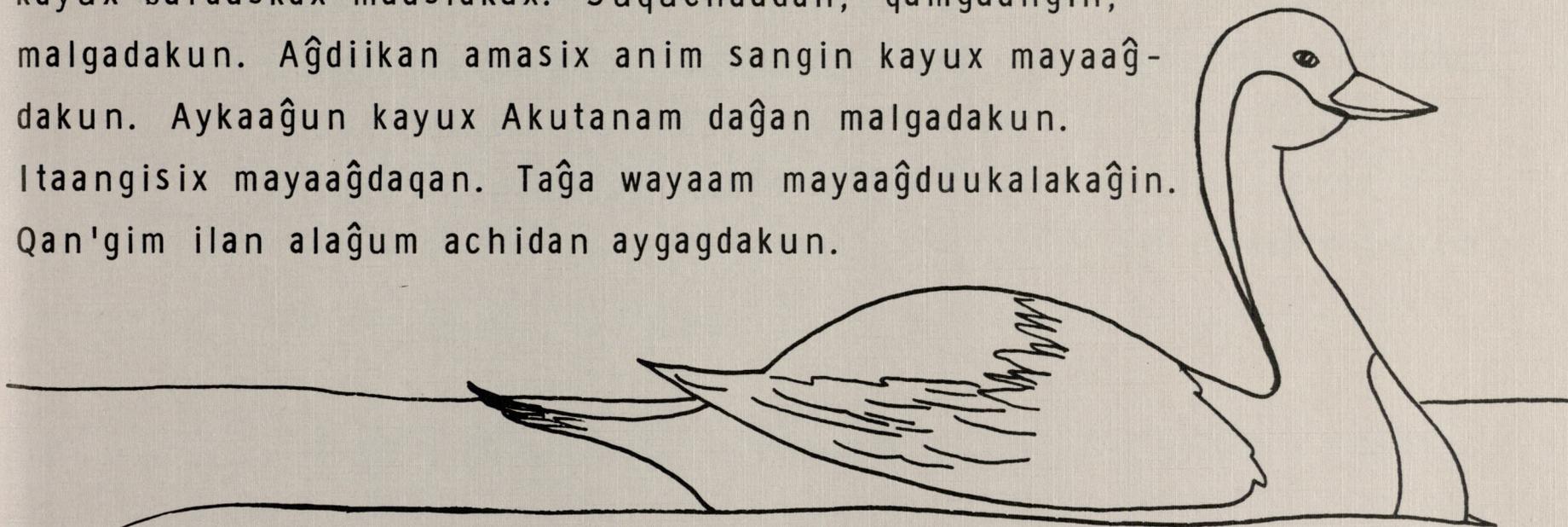
## AIR TRANSPORTATION

Akutan has no airport. The sea plane comes here. It taxis into the beach. It comes once a week in the winter. It comes more often in the summer. The plane brings mail and freight. Eight people can ride on the plane. It is a Gruman Goose.



## MAYAAĜAADAĶ

Waligan algan mayaaĝadaĝulux. Waligan itĶaygiĶ  
kayux baraaskaĶ maaslakaĶ. Suquchaadan, qamgaangin,  
malgakun. Aĝdiikan amasix anim sangin kayux mayaaĝ-  
dakun. Aykaaĝun kayux Akutanam daĝan malgakun.  
Itaangisix mayaaĝdaqan. Taĝa wayaam mayaaĝduukalakaĝin.  
Qan'gim ilan alaĝum achidan aygagdakun.

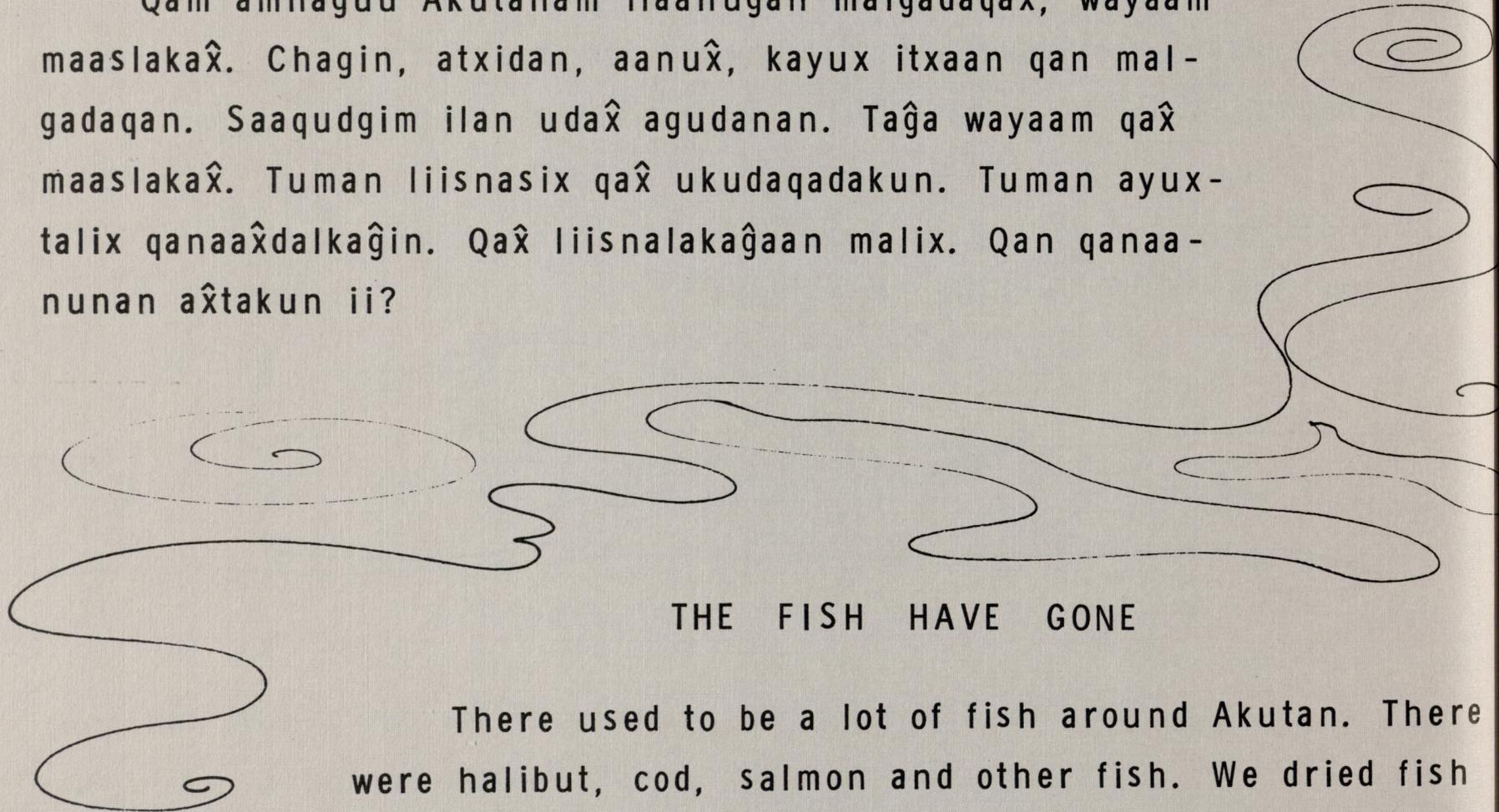


## HUNTING

We don't hunt for animals. We don't have caribou  
or sheep. We hunt for birds. There are ducks and geese.  
We also hunt for ptarmigans. There are foxes on Akutan.  
We used to hunt them. We don't hunt them any more.  
The foxes walk on the beach in the winter.

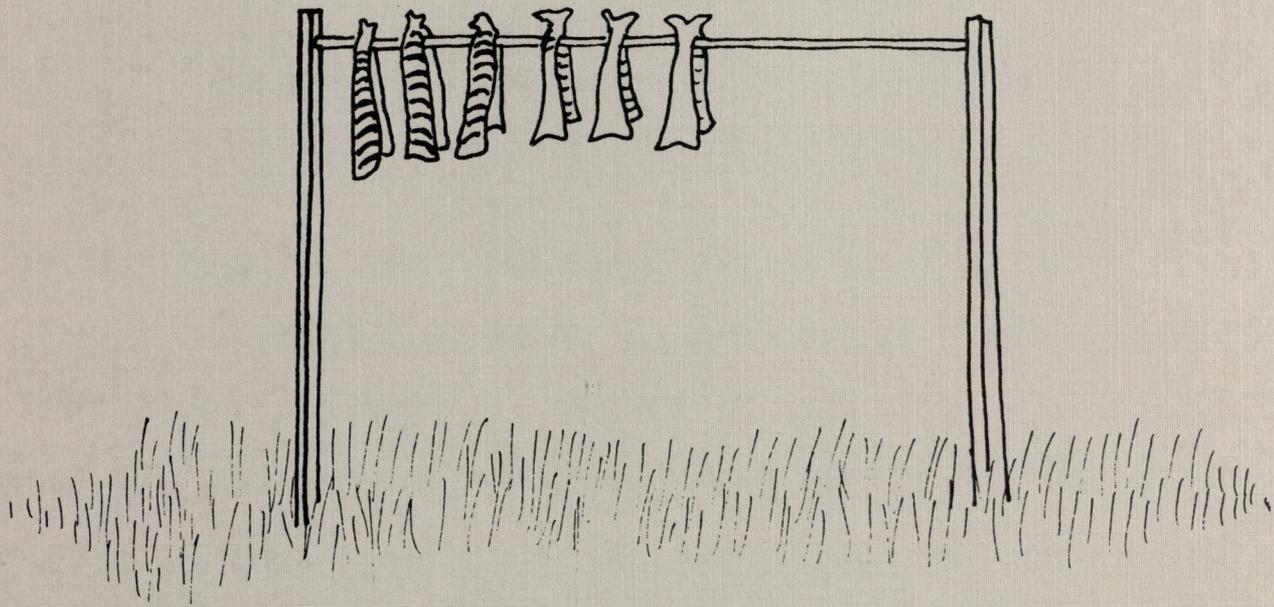
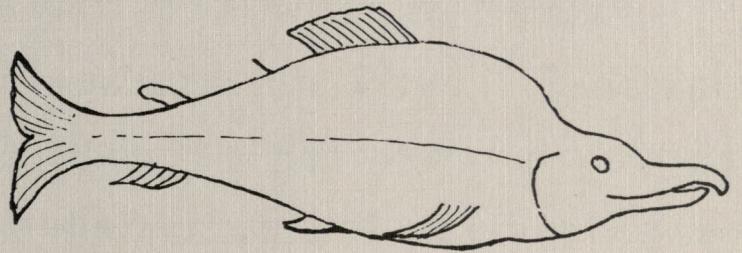
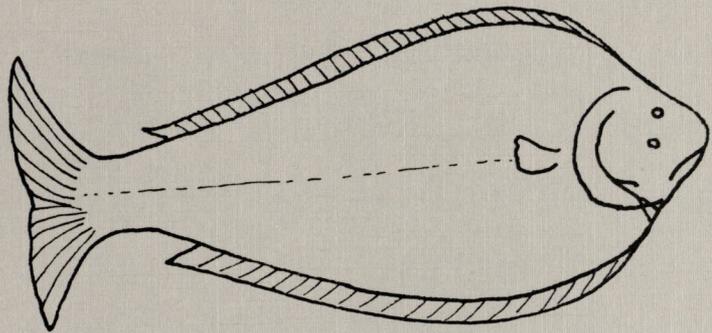
## QAN AMAANULIX

Qam amnaġuu Akutanam ilaanugan malgadaqaġ, wayaam maaslakaġ. Chagin, atxidan, aanuġ, kayux itxaan qan malgadaqan. Saaqudgim ilan udaġ agudanan. Taġa wayaam qaġ maaslakaġ. Tuman liisnasix qaġ ukudaqadakun. Tuman ayux-talix qanaaġdalkaġin. Qaġ liisnalakaġaan malix. Qan qanaa-nunan aġtakun ii?



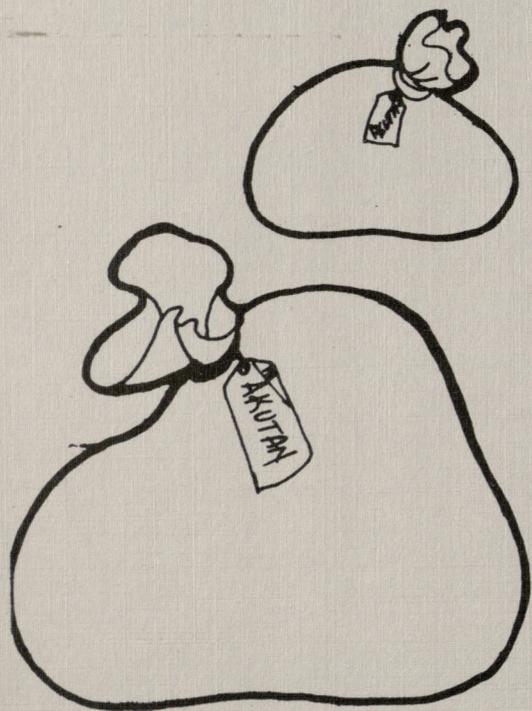
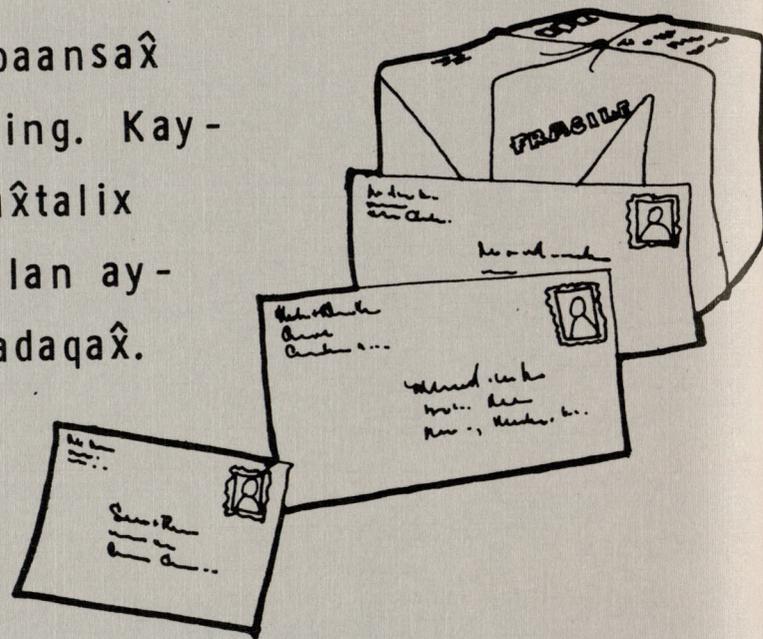
## THE FISH HAVE GONE

There used to be a lot of fish around Akutan. There were halibut, cod, salmon and other fish. We dried fish in the summer time. Now the fish have gone. We hardly get fish any more. We don't go out fishing now. There aren't any fish around. Where have the fish gone?



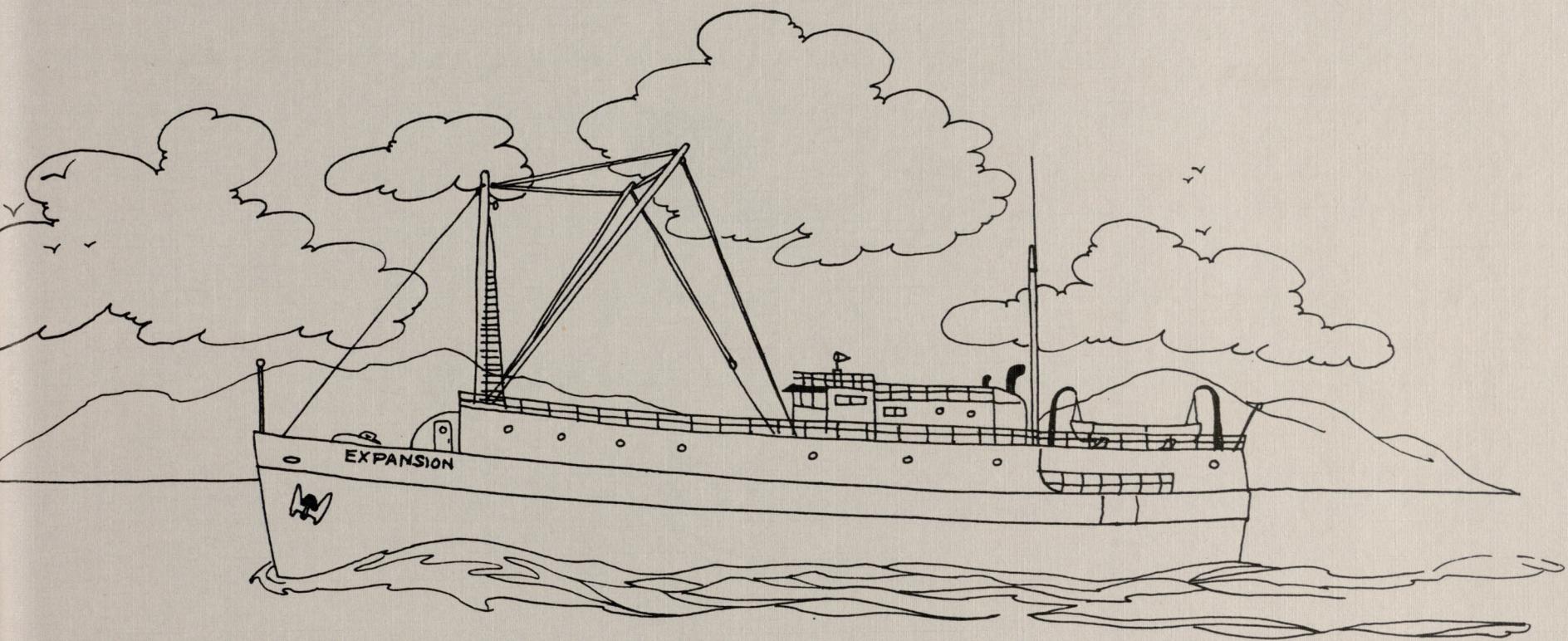
## PISMAM SUNAA

Pismam sunagan kugan ayxâdnaqing. Ispaansaâ  
asaxtanaâ. Kaytaâ nuxtaqadaguung chiiludnaqing. Kay-  
tam kugan uâgayaaluâ malgakuâ. Uâgayaaluâ nuxtalix  
amaltadnaqing. Qan'gaan alaâgum angunagan ilan ay-  
xâdanan. Qaankun angalin kaytam silaa axsxadaqaâ.  
Tanan ilingin atxitalix pisman igudanaâ.



## MAIL BOAT TO KODIAK

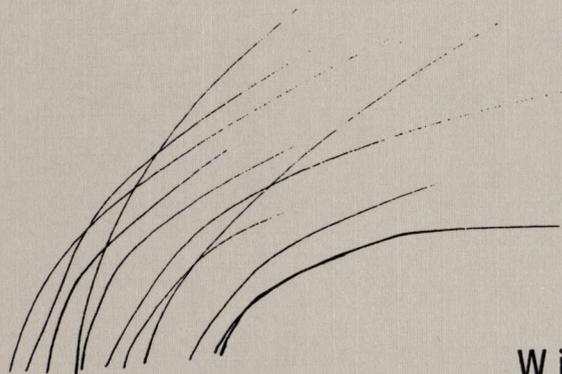
I used to ride on the mail boat. It was named  
Motor Vessel Expansion. I went to Kodiak and back.  
There is a hospital in Kodiak. I went there to the  
hospital. It was a rough trip in the winter. It took  
three days to reach Kodiak. We stopped along the  
way to leave mail.





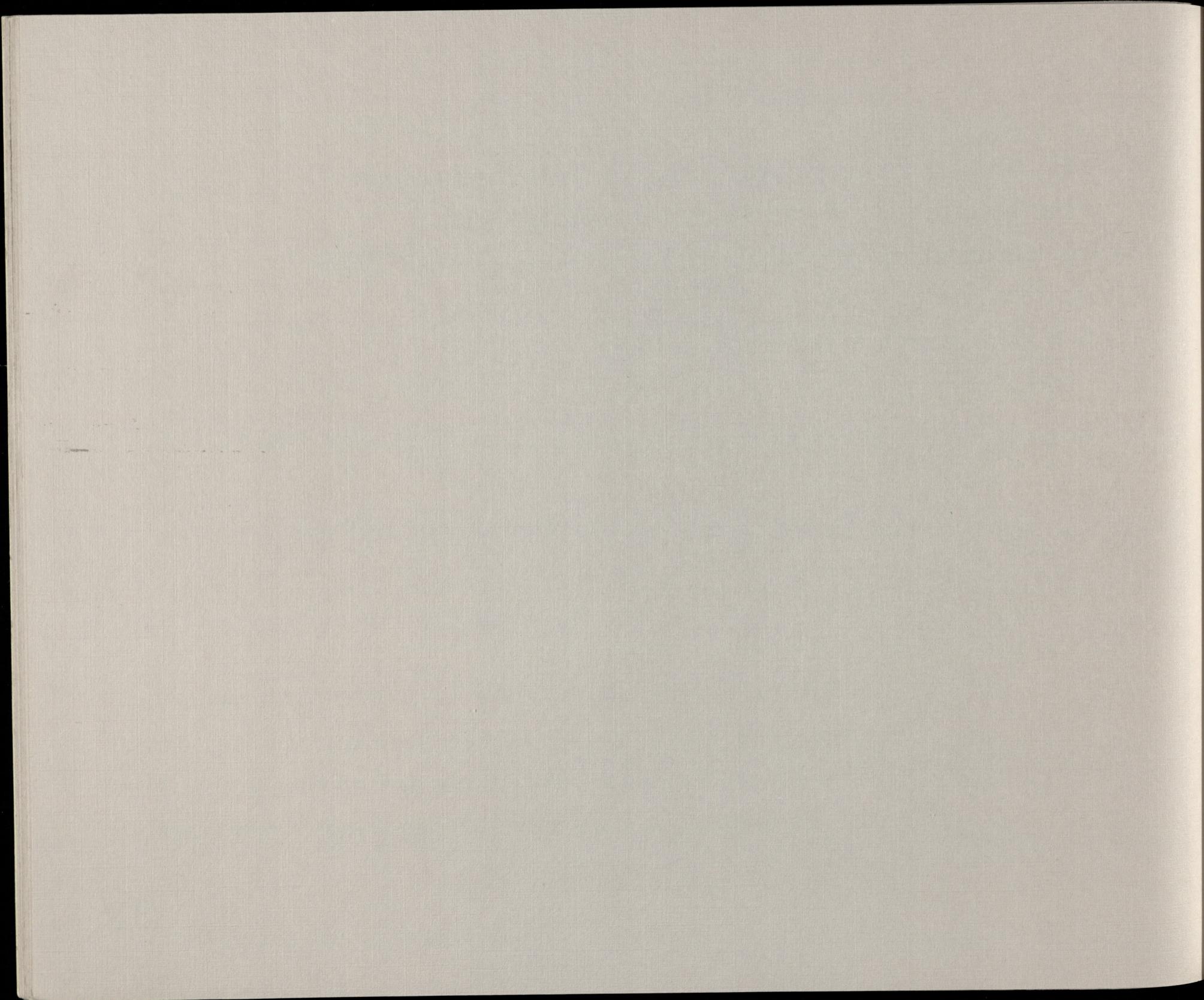
## QAN'GIÛ

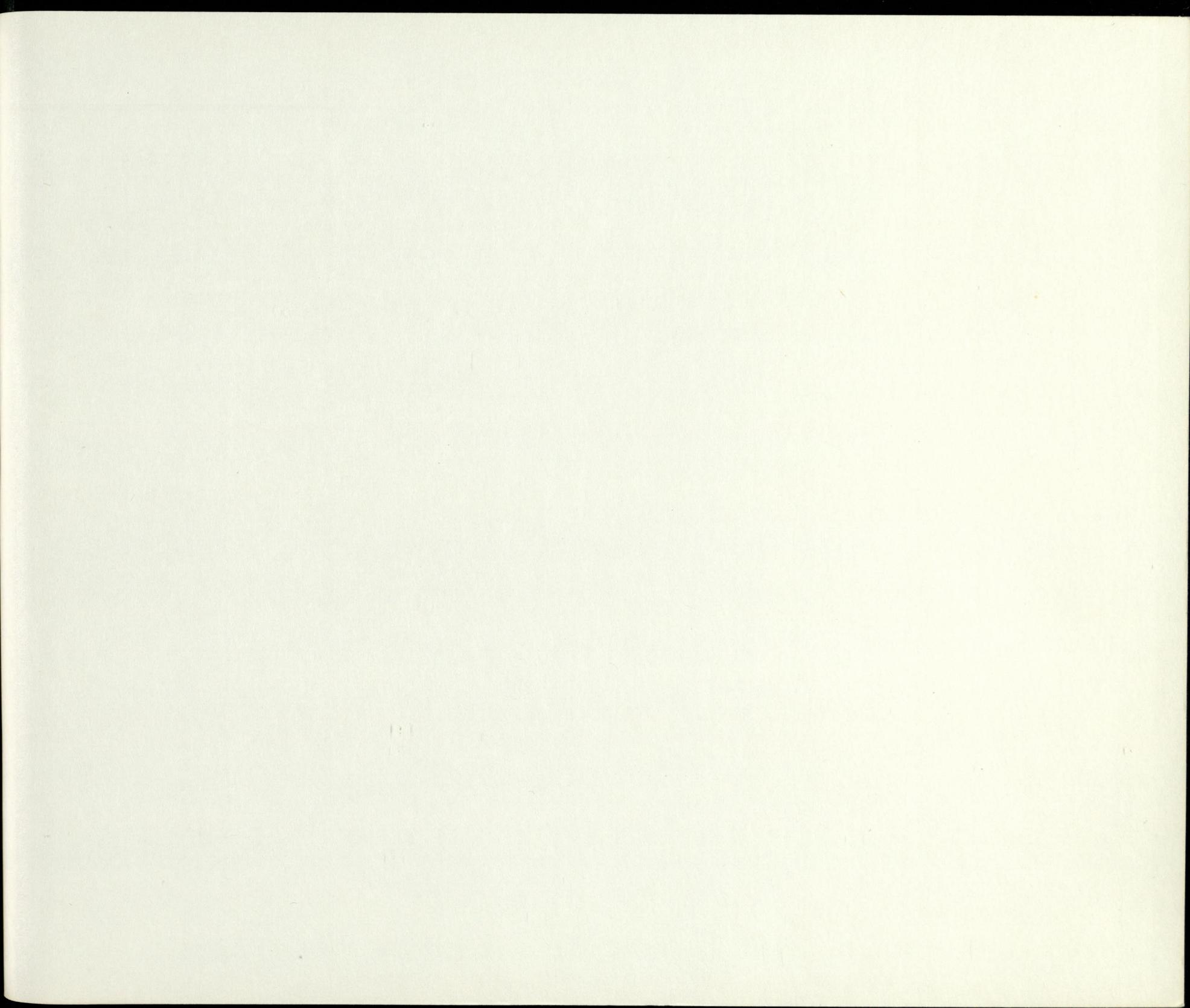
Akutanam kugan qan'gaan slaÛ iġanadakuÛ. Qaniigim angunaa malgadakuÛ. Fivraalim kayux maartam kugan qignan uġaÛtadakun. ChiġanaÛ kdaÛ chutaasalix. KdaÛ ulmaguun qignan atidakun. Slam kayutuu malgadakuÛ. Maadum ilan aygagsxaa kayuuġnadakuÛ.

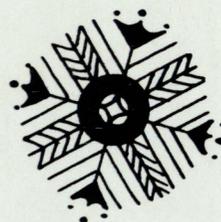
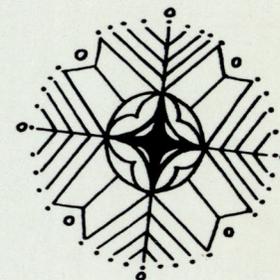
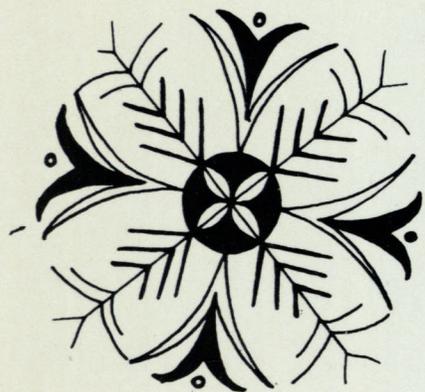


## WINTER

Winter weather is terrible in Akutan. We get a lot of snow. The lights go off in February and March. Then the ice clogs the creek. When the ice melts, there is plenty of electricity. We have strong winds. It's hard to walk against the wind.







**National Bilingual Materials Development Center**

Rural Education Affairs  
University of Alaska  
2223 Spenard Road  
Anchorage, Alaska